

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 3 (69)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelna (Editor-in-Chief):

Marzena Chrobak

Zastępczynie Redaktor Naczelnej (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Olga Mastela

olga.mastela@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiewicz (Kraków)

joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotà)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 3 (69)

**LA TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE :
SA NATURE, SES FORMES, SES ACTEURS**

Sous la rédaction de
Julie Loison-Charles et Mickaël Mariaule

Kraków 2025

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2025

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2025

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Lily Buchanan (j. angielski), Artur Foryt (j. francuski)

Publikacja została dofinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
w ramach Programu Strategicznego Inicjatywa Doskonałości
w Uniwersytecie Jagiellońskim

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Table des matières

Julie Loison-Charles, Mickaël Mariaule, Introduction : La traduction intersémiotique : sa nature, ses formes, ses acteurs.....	9
Martina Della Casa, Les tableaux vivants pasoliniens. <i>Le cas de La Ricotta et de ses couches de traduction.....</i>	13
Alicja Kaluźny, Les Faux-Monnayeurs comme transmutation de L'Art de la Fugue	29
Qi Liu, Huihuang Jia, Ching Lin Pang, Anna Jankowska, Audio Describers in Mainland China. Insights from a Survey of Emerging Professionals and Unique Practices.....	53
Aleksandra Stodolna, La traduction audiovisuelle au pays des merveilles de la traduction automatique et de l'intelligence artificielle : bénédiction déguisée ou enthousiasme prématuré ?	79
Patrick Zabalbeascoa, Intersemiotic translation. Another terminological problem within Translation Studies	101
Katarzyna Kruk-Junger, How a Misguided Objective Can Ruin an Excellent Book. A Review of Anthony Pym's and Yu Hao's How to Augment Language Skills. Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training Published by Routledge, 2024	121